Porównanie tłumaczeń Amosa 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rzucę ogień na Teman\* i strawi pałace Bosry.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rzucę ogień na Teman i strawi on pałace Bosry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ześlę ogień na Teman i strawi pałace Bosry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale poślę ogień na Teman, i pożre pałace w Bocra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puszczę ogień na Teman i pożrze domy Bosry |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlę więc ogień na Teman, i strawi pałace Bosry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzucę ogień na Teman, aby strawił pałace Bosry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę ogień na Teman i pochłonie pałace Bosry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę więc ogień na Teman, by spalił pałace Bosry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzucę ogień na Teman, by strawił pałace Bocry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю огонь до Теману, і він пожере основи його стін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ześlę ogień na Theman, aby pochłonął zamki Bocry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na Teman ześlę ogień, który strawi wieże mieszkalne Bocryʼ. |

1. 1) Teman, ּתֵימָן (teman), czyli: południowy wiatr. Pokonany przez Asyryjczyków w VIII w. p. Chr. i zamieniony w pustynię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bosra, ּבָצְרָה (botsra h), czyli: (niedostępna) twierdza. [↑](#footnote-ref-3)